

СПОГОДБА между правителството на Република България и правителството на Република Турция за работата на железопътния граничен преход Свиленград - Капъкуле и обслужването на граничната гара Капъкуле

Утвърдена с РМС № 376 от 4.06.2010 г. Издадена от Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията, обн., ДВ, бр. 65 от 20.08.2010 г., в сила от 13.08.2010 г.

Ръководейки се от желанието за договорно уреждане на въпросите, които се отнасят до работата на железопътния граничен преход Свиленград - Капъкуле и разменната гара Капъкуле,

ръководейки се от желанието за регламентиране на граничното железопътно обслужване между Република България и Република Турция и улесняване преминаването през граничния преход, правителството на Република България и правителството на Република Турция, наричани по-нататък договарящи страни, се съгласиха за следното:

Обхват на спогодбата

Член 1

1. Разпоредбите на тази спогодба се отнасят до:

1.1. граничния железопътен преход Свиленград - Капъкуле, включващ гара Свиленград на българска територия и гара Капъкуле на турска територия и железопътния участък между тях;

1.2. дейността на контролните органи и служби на двете страни и на участващите в трансграничния железопътен трафик през граничния железопътен преход.

2. Гара Свиленград и гара Капъкуле се определят за гранични гари. Гара Капъкуле се определя като разменна гранична гара за железопътни превозвачи на двете страни, осъществяващи международни железопътни превози между Република България и Република Турция.

3. Действителната дължина на железопътната линия между държавната граница и граничните гари е, както следва:

3.1. до гара Капъкуле - 1272 м;

3.2. до гара Свиленград - 19 400 м.

4. Тарифирането на превозите на територията на съответната страна се извършва за разстоянието до държавната граница. Държавната граница е тарифен споен пункт.

Определения

Член 2

Термините, използвани в тази спогодба, имат следния смисъл:

1. "Гранична гара" е гара, в която компетентните железопътни и други гранични служби на съответната държава осъществяват контролните дейности и дейностите по

приемане и изпращане на влакове, пресичащи граничния железопътен преход.

2. "Разменна гранична гара" е гранична гара, в която се извършва предаването и приемането на влаковете, вагоните, багажа и товарите между железопътните превозвачи от двете държави.

3. "Железопътен граничен преход" е преходът, обхващащ граничните гари и железопътната линия между граничните гари на двете държави.

4. "Железопътен превозвач" е лице, отговарящо на изискванията на българското или съответно на турското законодателство за достъп до инфраструктурата и за извършване на превоз на пътници и/или товари с железопътен транспорт.

5. "Железопътно предприятие" е железопътен превозвач и/или управител на железопътната инфраструктура.

Изисквания, свързани с дейностите в граничния преход

Член 3

1. Предаването и приемането на влаковите състави, вагоните, товарите и всички видове пратки, осъществявано между железопътните превозвачи от двете държави, превозвани с железопътен транспорт, се извършва в разменната гранична гара Капъкуле. За тази цел железопътните превозвачи от българска страна, които осъществяват превоз през граничния преход, трябва да разполагат в разменната гранична гара с необходимия компетентен персонал, определен в съответствие с разпоредбите на тази спогодба.

2. Маневрирането на влаковете, преминаващи през граничния преход, и маневрирането за връщане на локомотивите се извършва в разменната гранична гара Капъкуле.

3. Техническият и търговският контрол на всички видове подвижен състав и товари, преминаващи през железопътния граничен преход, се извършва в разменна гранична гара Капъкуле от компетентните служби и съответните отговорни служители от железопътните предприятия от двете страни.

4. Влаковете, отделните локомотиви и другите железопътни превозни средства се движат между граничните гари Свиленград и Капъкуле съгласно клаузите на тази спогодба и другите двустранни и международни споразумения, по които Република България и Република Турция са страни, и по координирано между българските и турските железопътни предприятия разписание.

5. Придвижването и обслужването на локомотивите и влаковете между граничните гари Свиленград и Капъкуле се осъществяват от железопътни превозвачи от българска страна, които осигуряват за тази цел персонал и локомотиви.

6. Движението на локомотиви, влакове и други железопътни транспортни средства между граничните гари се осигурява съвместно от железопътните предприятия от двете страни.

Обща организация

Член 4

1. Българските и турските железопътни предприятия разработват съвместно и приемат правила за организация на движението на влаковете и другите железопътни транспортни средства и комуникациите между граничните гари.

2. Железопътните превозвачи от двете страни разработват съвместно и приемат правила за предаването и приемането на влаковете, вагоните и товарите в разменната гранична гара при спазване на националното законодателство.

3. Българските и турските железопътни предприятия, участващи в превоза на пътници и товари през железопътния граничен преход, разработват съвместно и приемат споразумение относно служебните помещения за обслужване на представителния офис на българските железопътни предприятия в граничната гара Капъкуле и облекченията, които се предоставят на персонала на българските железопътни предприятия в граничната гара Капъкуле.

4. В железопътния граничен преход на територията на другата страна персоналят на железопътните предприятия на двете страни може да използва:

4.1. за български граждани - граничен пропуск, издаден от Министерството на вътрешните работи на Република България;

4.2. за турски граждани - граничен пропуск, издаден от Министерството на вътрешните работи на Република Турция;

4.3. железопътните предприятия изпращат на компетентните органи на другата страна списъка на персонала и съпътстващите документи за отговор в 30-дневен срок считано от датата на получаване.

Персонал на железопътните предприятия от двете страни, работещ в железопътния граничен преход

Член 5

1. Железопътните предприятия изготвят съвместно списъци на длъжностите и числеността на персонала от всяка страна, който ще работи в железопътния граничен преход на територията на другата страна, включително и числеността на контролиращия персонал.

2. Списъкът на персонала по т. 5.1 се преразглежда ежегодно в срок до 30 септември, както и по предложение на всяко от железопътните предприятия.

3. Железопътните предприятия си предоставят взаимно информация относно нормативната уредба, регулираща влаковото и маневреното движение на територията на железопътния граничен преход, с която трябва да е запознат персоналят на другата страна. Железопътните предприятия могат да организират курсове за обучение на своя персонал по списъка по т. 5.1 за запознаване с предоставената нормативна уредба.

4. Влаковият персонал на железопътния превозвач, работещ в разменната гара, трябва да познава, доколкото е необходимо, заповедите и инструкциите за движението и сигнализацията в гара Капъкуле.

5. Служителите от железопътните предприятия, които се намират в железопътния граничен преход по повод изпълнение на служебните си задължения, се подчиняват и подлежат на защита от законовите разпоредби на съответната страна, на чиято територия се намират.

6. Всяка от договарящите страни се ангажира по обосновано настояване на другата страна да оттегли от работа в железопътния граничен преход свои служители.

7. Служителите от железопътните предприятия, извършили дисциплинарни и административни нарушения при или по повод изпълнението на служебните си задължения в железопътния граничен преход, се подвеждат под отговорност съгласно националното си законодателство.

Произшествия и отговорност за нанесените щети

Член 6

1. При настъпване на железопътно произшествие в железопътния граничен преход служителите, установили произшествието, предават незабавно информацията за произшествието на отговорните служители в една от двете гранични гари.

2. Разследването на произшествието и определянето на отговорността се извършва от съответния компетентен орган на страната, на чиято територия е настъпило произшествието.

3. Разследването на произшествието се извършва съвместно от компетентните органи на двете страни, когато в произшествието са участвали железопътни предприятия от двете страни, както и когато това е необходимо за изясняване на обстоятелствата във връзка с настъпилото произшествие. Съвместното разследване се извършва от комисия, в чийто състав участват достатъчен брой специалисти от железопътните предприятия на двете страни. След приключване на съвместното разследване се изготвя протокол, който се подписва от членовете на комисията. Протоколът се изготвя на български и на турски език.

4. Установените при разследването на железопътното произшествие щети в железопътния граничен преход на железопътната инфраструктура, на подвижния състав и сградите в района на граничните гари се поемат от железопътните предприятия, които са ги причинили, като отговорността им се определя пропорционално на вината им.

5. Когато не е възможно да се определи кое железопътно предприятие е отговорно за произшествието, нанесените щети се поемат поравно между железопътните предприятия при споразумение между страните.

6. При възникване на спорове относно отговорността на железопътните предприятия за произшествието се прилагат международните договори, страни по които са Република

България и Република Турция.

Отчитане и заплащане на предоставени услуги

Член 7

1. Железопътните предприятия от двете страни разработват съвместно и приемат правилата относно изпълнението, отчитането и заплащането на услугите, свързани с осъществяването на дейностите в железопътния граничен преход.

2. За услугите по т. 7.1 всяко от железопътните предприятия води счетоводни сметки по съгласувани между предприятията форми за отчитане.

Контрол на документите при преминаване на границата

Член 8

Проверката на паспортите на пътниците, превозвани с железопътен транспорт, както и проверката на документите на служителите на железопътните предприятия от двете страни, пресичащи границата, се извършва от контролните служби на съответната страна по време на престоя на влака в съответната гранична гара. Проверката може да се извърши и по време на движението на влака.

Митнически контрол

Член 9

1. Всяка страна извършва на своя територия всички митнически формалности в съответствие с националното си законодателство. Тези формалности могат да бъдат извършвани на пътнически влакове и по време на движение на влаковете.

2. При пресичане на границата във връзка с изпълнение на служебните си задължения персоналът на българските и турските железопътни предприятия не заплаща митни сборове и други събирани от митническите органи публични държавни вземания и не представя разрешения в следните случаи:

2.1. за предмети (вещи), необходими за осъществяване на техните задължения по обслужването в граничните гари Капъкуле и Свиленград; в този случай трябва да бъде представено удостоверение от компетентните органи от българските или турските железопътни предприятия;

2.2. за необходимите, в задоволително количество провизии, свързани с престоя на персонала в граничната гара.

3. Забранено е използването на предметите (вещите) по т. 9.2 за търговия на територията на другата страна.

Санитарен контрол

Член 10

1. Персоналът, който пресича границата, може да бъде подложен на санитарен контрол от здравните органи на двете страни съгласно разпоредбите на международните санитарни правила. Здравните служби могат да изискват удостоверение за ваксинация, издадено в съответствие с международните санитарни правила.

2. Пътниците също могат да бъдат подложени на здравен контрол в Република България и Република Турция съгласно разпоредбите на международните санитарни правила.

Ветеринарен контрол

Член 11

Ветеринарният контрол се извършва от компетентните органи от двете страни на тяхна територия и в съответствие с националното им законодателство.

Фитосанитарен контрол

Член 12

Фитосанитарният контрол се извършва от компетентните органи от двете страни на тяхна територия и в съответствие с националното им законодателство.

Спешна медицинска помощ

Член 13

1. При необходимост служителите на железопътните предприятия намиращи се в железопътния граничен преход на територията на другата страна във връзка с изпълнение на служебните си задължения, имат право на безплатна спешна медицинска помощ от здравните органи на тази страна.

2. Когато състоянието на служител на железопътно предприятие, намиращ се в железопътния граничен преход на територията на другата страна във връзка с изпълнение на служебните си задължения, не позволява транспортирането му до лечебно заведение на територията на неговата страна, разходите за престой и лечение в лечебно заведение на територията на другата страна се поемат от железопътното предприятие - работодател.

Униформа

Член 14

Членовете на персонала на българските и на турските железопътни предприятия, които са на смяна в железопътния граничен преход Свиленград - Капъкуле, са длъжни да носят униформа или работно облекло, обозначено със знаците на железопътното предприятие - работодател.

Смесена комисия по железопътен транспорт

Член 15

1. Създава се смесена комисия по железопътен транспорт, която да следи за правилното прилагане и изпълнението на тази спогодба.

2. Смесената комисия се състои от представители на Министерството на транспорта и съобщенията на Република България и Министерството на транспорта на Република Турция, както и на железопътните предприятия от двете страни, които оперират в граничния железопътен преход.

3. Смесената комисия провежда заседание най-малко един път годишно на реципрочна основа.

4. Смесената комисия по железопътен транспорт приема правила за своята работа.

5. Смесената комисия по железопътен транспорт може да прави предложения за промени в спогодбата пред компетентните органи по тази спогодба.

Смесена гранична комисия по железопътен транспорт

Член 16

1. Създава се смесена гранична комисия по железопътен транспорт за подобряване на взаимодействието между железопътните предприятия и органите за граничен контрол за отстраняване на проблемите в граничния преход.

2. Смесената гранична комисия се състои от представители на железопътните предприятия, службите на гранична полиция, митническите власти и други гранични органи на двете страни.

3. Смесената гранична комисия провежда заседание най-малко два пъти в годината на реципрочна основа.

4. Смесената гранична комисия приема правила за своята работа.

5. Смесената гранична комисия може да прави предложения за решения пред смесената комисия по чл. 15.

Езици

Член 17

1. Персоналът на българските железопътни предприятия използва турски език в служебните си взаимоотношения с персонала на турските железопътни предприятия в граничната разменна гара Капъкуле.

2. Персоналът на турските железопътни предприятия използва български език в служебните си взаимоотношения с персонала на българските железопътни предприятия в граничната гара Свиленград.

3. Формата и езикът на документите, които служителите от железопътните предприятия от двете страни разменят при изпълнение на служебните си задължения в гара Капъкуле, се определят съвместно от железопътните предприятия от двете страни.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 18

1. За неуредените в тази спогодба въпроси се прилагат разпоредбите на международните договори, страни по които са Република България и Република Турция или железопътните предприятия от двете страни.

2. Компетентни органи по тази спогодба са:

2.1. за Република България - Министерството на транспорта и съобщенията;

2.2. за Република Турция - Министерството на транспорта.

3. При необходимост от изменения в тази спогодба предложенията за изменения се договарят между компетентните органи по т. 18.2.

4. Тази спогодба се сключва за неопределен срок и остава в сила, докато една от страните не я денонсира по дипломатически път. В случай на денонсиране действието ѝ се прекратява след изтичането на 6 месеца от датата на получаване на нотата за нейното денонсиране.

5. Спогодбата влиза в сила след изтичането на 30 дни от получаване на втората от нотите, с които страните се уведомяват взаимно за изпълнението на изискванията на националните им законодателства, необходими за влизане в сила на спогодбата.

6. С влизането в сила на тази спогодба се прекратява действието на Конвенцията между правителството на Република България и правителството на Република Турция за регламентиране на железопътната гранична служба в граничната гара Капъкуле, подписана на 10 май 1996 г. в Анкара.

Подписана на 17 януари 2006 г. в Анкара в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, турски и английски език, като всеки екземпляр има силата на оригинал.

За правителството на
на Република България:

Петър Мутафчиев,
министър на транспорта и
и съобщенията

За правителството
Република Турция:

Бинали Йълдъръм,
министър на транспорта